

阿布杜·巴哈著

巴黎讲话

陈晓丽 译

孙龙生 校



国际文化出版公司

546887



2 021 6376 4

阿布杜·巴哈 著

巴 黎 讲 话

陈晓丽 译

孙龙生 校

国际文化出版公司



'ABDU'L-BAHÁ
ANSPRACHEN IN PARIS

根据联邦德国BAHÁ'Í出版社1984年版译

巴 黎 讲 话

阿布杜·巴哈 著

陈晓丽 译

孙龙生 校

国际文化出版公司 出版

新华书店北京发行所 发行

北京双桥印刷厂 印刷

787×1092毫米 32开本 5印张 80千字

1990年9月第1版 1990年9月第1次印刷

ISBN7-80049-615-5/Z·21 定价：2.10元

内部发行

根据萨拉·拉迪·布洛姆菲尔德等人合译的英译本《阿布杜·巴哈的名言》(纽约, 1924年)由埃尔萨·玛丽亚·格罗斯曼和海尔曼·格罗斯曼译成德文。

在这本德译本之前, 曾有两个德文版本。它们分别题为《仁爱与和平的福音》(斯图加特, 1914年)和《阿布杜·巴哈于1911年秋在巴黎的演讲》(斯图加特, 1921年)由威廉·黑里格尔翻译出版。此后又出版了新修改的第三个版本和眼下这个未再修改的第四个版本。英译本和黑里格尔的德译本中, 搞错的年代(如1911年写成1912年)在这个版本中已被改正。

巴哈出版委员会

英文版前言

有关尊敬的阿布杜·巴哈在欧洲访问的情况已经有过许多报道。他在巴黎逗留期间，每天早晨都在卡蒙大街4号对那些迫切想听到他的学说的人们发表简短的演说。

这些听众来自各个国家，他们有不同的信仰。他们之中有的人有学问，有的人没学问，有各种教派的成员，有有神论者和无神论者，还有唯物主义者 and 唯心主义者等等。

阿布杜·巴哈用波斯语演讲，然后被人译成法语。——我和我的两个女儿及女友详细地记录了他的演说。

许多朋友请求我们将这些记录译成英文发表，但我们一直拿不定主意。直到最后阿布杜·巴哈也请求我们这样做，我们才盛情难却地接受了这个请求——尽管我们对如此重要的事情感到心笨笔拙。

我们力争使我们这篇粗浅的英译本保持法语译文的原有风格。

S. L. B., M. E. B., R. E. C. B. 和 B. M. P.

1912年1月于沃韦

英文修订本注：本书的前言是用姓名的开头字母署名。人们要求我在修订本上注明这些开头字母所代表的名字。现说明如下：

S.L.B. = Sara Louisa Blomfield (Sitárih)

萨拉·路易莎·布罗姆菲尔德（西塔里）

M.E.B. = Mary Esther Blomfield (Parvin)

玛丽·埃丝特·布罗姆菲尔德（帕尔温）

R.E.C.B. = Rose Ellinor Cecilia Blomfield (Nuri)

罗斯·埃利诺·塞西莉亚·布罗姆菲尔德（努里）

B.M.P. = Beatrice Marion Platt (Vardiyi)

比阿特利斯·玛丽恩·普拉特（瓦尔迪依）

（签名）萨拉，拉迪·布罗姆菲尔德

目 录

1. 对外国人和陌生人有友好和关心的义务.....	1
2. 正确思想的威力与价值取决于它在行动中的表现...	4
3. 只有真主才是真正医治万灵的伟大仁慈的医生.....	6
4. 东西方人民团结的必要性.....	8
5. 真主能理解万物，但自己却不能被人理解.....	10
6. 战争的不幸原因和每个人致力于和平的义务.....	14
7. 真理的太阳.....	17
8. 真理之光正照耀着东方与西方.....	20
9. 博爱.....	22
10. 阿布杜·巴哈身陷囹圄.....	26
11. 真主对人类最大的恩赐	28
12. 使真理的太阳失去光泽的云	30
13. 宗教偏见	32
14. 真主为人类造福	36
15. 各种各样的美与和谐	38
16. 预言耶稣降临的真实意义	41
17. 作为真主与人之间调节力量的圣灵	44
18. 人类的两种天性	46

19.物质的和精神的进步·····	48
20.物质的进步与精神的发扬·····	50
21.巴黎的精神聚会·····	53
22.两种光明·····	55
23.西方的精神之星·····	57
24.在巴黎某电台的演讲·····	59
25.巴哈·安拉·····	61
26.好思想必须变为行动·····	65
27.水与火的洗礼的真正含义·····	67
28.在“圣灵主义联盟”的讲话·····	69
29.精神的发展·····	74
30.阿布杜·巴哈的渴望与祈求·····	80
31.关于身体、灵魂和精神·····	82
32.巴哈教徒必须尽心尽力为在世界上创造出 更美好的环境而工作·····	85
33.关于诽谤·····	87
34.没有智慧就没有真正的幸福和进步·····	91
35.痛苦和忧虑·····	94

36. 人类完美的情感和道德.....	97
37. 对异族的苦难漠不关心.....	99
38. 我们不因人数少而沮丧.....	101
39. 阿布杜·巴哈在巴黎瓦格纳牧师教堂的讲话.....	103
40. 在巴黎的神智学会.....	109
41. 第一条原则：寻求真理.....	116
42. 第二条原则：团结人类.....	119
43. 第三条原则：宗教应带来仁爱和好感 (一视同仁).....	122
44. 第四条原则：宗教和科学的统一.....	123
45. 第五条原则：克服偏见.....	128
46. 第六条原则：同等的生存机会.....	132
47. 第七条原则：法律面前人人平等.....	135
48. 第八条原则：广泛的和平——世界语.....	136
49. 第九条原则：宗教不应介入政治.....	138
50. 第十条原则：男女平等——教育妇女.....	141
51. 第十一条原则：圣灵的力量.....	144
52. 最后一次集会.....	148

1

对外国人和陌生人有 友好和关心的义务

1911年10月16、17日

当一个人向真主求助时，他就会发现到处充满了阳光。所有的人都是他的兄弟。如果你们同外国人在一起相处，就要避免给人留下由于传统的客套和拘泥于形式而引起的漠不关心的印象。你们不要用那样的目光看着他们，好象你们把他们当作了无用的人、窃贼或是粗野无礼的人。为了不致在同你们不欢迎的人结识时陷入危险境地，你们要谨慎从事，并认为这是必要的。

我请你们不仅要想到你们自己。对于外国人，无论他们是来自土耳其、日本、波斯、俄国、中国或是地球上任何一个国家的人，你们都要友好相待。

去帮助他们，关心他们的膳宿问题，使他们有宾至如归的感觉。去问问他们，你们还有哪些事情没为他们安排好。你们要试着使他们的生活变得更幸福些。

如果你们的最初怀疑已经得到证实，那就更要以诚相待。这种友善的态度将会帮助他们改过自新。

我们为什么要把外国人当陌生人对待呢？让你们碰到的

人不用特别提醒就知道，你们实际上就是巴哈教教徒，把对各个民族善良、宽容的巴哈·安拉的学说化为行动，你们不要满足于用语言表达友谊。要让你们的心在对你们一生所遇到的所有人的亲切与和睦中放射出光芒。

啊，你们属于西方世界的人们，你们要善意对待那些处在你们中间的、来自东方世界的人们。忘掉你们在同他们的闲聊中那些使他们不习惯的客套。在东方人看来，这样的态度是冷淡的和不好友的。你们要尽量去同情他们，让他们觉得，你们内心充满了无穷无尽的爱。如果你们遇到了一个波斯人或一个其他国家的人，你们就要像对一个朋友似的同他谈话，如果他感到孤独，你们就尽力帮助他，随时向他提供热情的服务。如果他悲伤，就去安慰他；如果他贫穷，就去支援他；如果他心情忧郁，就去同情他；如果他在危难之中，就去使他精神振作起来。如果你们这样做了，那么，你们将不仅用语言，而且用行动真实地证明，你们把所有的人都看作了兄弟了。

赞同世界范围的友谊是有益的，但仅仅谈论把人类种族的联合当作一个崇高的目标，这能有什么用呢？只要这些想法没有付诸行动，它们就一钱不值。

世界上的不公平之所以继续存在，就是因为人们只是谈论他们的理想，而没有努力把理想化为行动。要是行动代替了语言，那么世界上的苦难不久将会变为幸福和安康。

一个做了好事而不说的人正是走在这条尽善尽美的道路上的。做了一点好事就夸夸其谈，加以夸张的人，其价值实在很渺小。

如果我爱你们，我一定不是没完没了地讲述我的爱——即使不说任何话，你们也会知道。与此相反，要是我不爱你

们，你们也同样会知道——尽管我讲了成千上百句爱你们的话，你们也不会相信我。

有人在做好事方面作了不少姿态，这时，他们需要许多美丽动听的词汇。因为他们想更高大更完美地出现在和他们在一起的人群之中。而做了大量好事的人是极少谈及他的所作所为的。

真主的孩子们，在履行主的训诫时，做自己的事情，不要自夸。

我希望你们总能避开暴力和压迫不停地工作，直到正义降临到每个国家；希望你们保持心灵的纯洁，不要干非正义的事情。

这就是你们为靠近真主而必须做的事情，这正是我期望于你们的。

2

正确思想的威力与价值 取决于它在行动中的表现

1911年10月18日

人真实的东西是他的思想，而不是物质构成的身体。思想的力量与兽性的力量是一对伙伴。尽管人也属于动物范畴，但是他却有着超越其他一切生物的思维能力。

如果一个人在他的思想支配下不断为神圣事业而努力，那么，他将会变得像圣徒一样；反之，如果不使自己的思想高尚起来，而是一切以“我”为核心，走下坡路，那么，他将变得越来越贪图享受，直至沦落到一种比野兽好不了多少的可怜境地。

我们可以把思想分为两个层次：

一、只属于思维世界的思想；

二、行动中表现出的思想。

有些男士们和女士们为他们的崇高思想而高兴，但是如果这种思想从未在行动中体现出来就毫无意义。这就是说，思想的威力完全在于它在行动中的表现。哲学家很愿意自己的思想在其他人活动的进步与发展的世界中发挥作用，尽管这些哲学家们自己没有能力或不准备在他们的生活中证明

他们那伟大的理想。多数哲学家属于这一类别，他们的学说高于他们的行动。这就是哲学家——精神导师——和那些纯粹哲学家之间的区别。精神导师是第一位遵循自己学说的导师。他们把他们的精神概念和理想往下贯彻到行为的世界中去。他们的神圣思想为世界所熟悉。他本人就是自己思想的体现，他与这种思想是分不开的。如果我们发现这样一位哲学家，他强调正义的意义及其伟大性，而后来却助纣为虐，怂恿一位贪婪的统治者去进行压迫和使用暴力，那么，我们便可以马上辨认出这个哲学家是属于第一个类别。因为他用神圣的思想去思维，却没有做符合神圣道德的事情。

这种情况在精神哲学家那里是不可能发生的，因为他们总是在行动中表现出他们的崇高思想。

3

只有真主才是真正医治 万灵的伟大仁慈的医生

1911年10月19日

万灵得到的真正医治是从真主那里来的！疾病的原因有两个：一个是物质上的，一个是精神上的。如果疾病是由身体引起的，那么治愈它就需要物质疗法，如果病是由精神引起的，则需要精神疗法。

要是在治疗期间真主的祝福降临在我们身上，我们就能恢复健康。因为药物仅仅是外在的、看得见的治疗方法，通过它我们去寻找真主的治疗。在精神没有被治愈以前，对身体的医治就完全没有价值。一切都在真主的把握之中，没有真主我们就没有健康的可能。

有许多人恰恰死于他们专门研究过的疾病。例如：亚里士多德曾经从事于消化系统的研究，最后竟死于胃病。阿维森那曾是心脏病专家，却死于心脏病。真主是伟大而仁慈的医生，只有他才有真正治愈疾病的力量。

一切生灵都取决真主的安排，不管他们的智慧、权力和独立性如何伟大。

你们看地球上那些有权势的帝王们，他们拥有人们给予

他们的世界上所有的权力，但一旦他们被死神召唤的时候，却不得不像他们门前的农夫一样俯首顺从。

你们再看看野兽，它们在耀武扬威的时候，却又是多么孤立无援啊！野兽中，即使是最庞大的象也不能逃脱苍蝇的骚扰，凶猛的狮子也不能摆脱蠕虫的挑衅。而造物主所创造的万物中最高形式的人仅仅为了生存也需要各种各样的东西。首先是空气，如果人被剥夺空气仅几分钟，他就会死亡。其次人还需要水、食品、衣服，热量和许多其他的东西。人被各个方面的危险和困难包围着，单靠人的物质的身体是不能承受的。当人环顾自己周围的世界时，他将发现，真主创造的一切都服从着自然规律，并——依靠着自然规律。

只有人能用自己智慧的力量解放自己，将自己凌驾于物质的世界之上，使物质的世界受自己的支配。

要是没有真主的帮助，人就会象野兽一样丧生。但真主已经赐给他那么神奇的力量，以至他能不断向前看，而且，他除了得到其他的天赋外还能从真主无尽的恩赐中得到治疗。

啊，但是有的人不去感谢这些最宝贵的赐福，而是满不在乎地昏睡。他们不尊重真主已经给予他们的恩赐，把自己的脸背向光明，朝黑暗走去。

我最庄重的祈祷是：但愿你们不要像那些人一样，而是永远坚定地面向光明，以使你们成为生命中黑暗时期熊熊燃烧的火炬。

4

东西方人民团结的必要性

1911年10月20日，星期五

不论是现在还是过去，真理的精神太阳始终是从东方地平线上升起。

亚伯拉罕出现在东方。摩西在东方指引和教导着人们，耶稣也是东方人。穆罕默德被派遣到东方人民中间，巴布出自东方国家波斯，巴哈·安拉生活在东方并在东方布道。所有伟大的精神导师都出现在东方世界。尽管基督的太阳从东方升起，但它的光芒在西方却清晰可见，那里，人们能更清楚地看到它光芒四射的壮丽景象。真主教义的神圣之光在西方世界照射得更为强烈。西方世界比起神圣之光的发源地来，取得了更迅速的进步。

目前，东方需要物质上的进步，而西方则需要精神上的理想。如果西方醒悟，并能转向东方国家，同时把西方的科学知识介绍给东方人，这样做对西方是有益的。这种取长补短的交流一定要进行。东西方一定要联合起来，互相帮助。这个联合将产生一种真正的文明。在这个文明中，精神的东西将在物质中表现出来并成为现实。

如果一方受到另一方欢迎的话，那么最伟大的和睦就会